**Dialogue list**

**«EXCHANGE MATERIAL»**

short-film, 20’

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **#** | **time code** | **dialogue** |
| **start** | **end** |
| 1 | 00:00:18:30 | 00:00:21:00 | EXCHANGE MATERIAL |
| 2 | 00:00:24:02 | 00:00:26:38 | - “Shi fen kun nan…” (Chinese) |
| 3 | 00:00:26:39 | 00:00:29:28 | Guys, it seems that I have given you 5 degrees. |
| 4 | 00:00:29:29 | 00:00:32:04 | (Chinese) |
| 5 | 00:00:32:05 | 00:00:34:90 | - The third one, yeah, the third one. |
| 6 | 00:00:34:91 | 00:00:38:97 | - “Shi fen kun nan.” Well, of course – it’s a bag, it’s a bundle also. |
| 7 | 00:00:38:98 | 00:00:41:46 | It’s very difficult to go. |
| 8 | 00:00:41:47 | 00:00:43:47 | “O shi fen kun nan.” |
| 9 | 00:00:43:48 | 00:00:45:50 | Not only “kun nan”, but… |
| 10 | 00:00:45:51 | 00:00:50:87 | (Chinese) |
| 11 | 00:00:50:88 | 00:00:54:46 | And the next stage is “kun nan dilla”… |
| 12 | 00:00:56:07 | 00:01:00:22 | - Yeah. And excuse me, I understand that “dilla” is the one, |
| 13 | 00:01:00:23 | 00:01:02:14 | which is used not before, |
| 14 | 00:01:02:15 | 00:01:04:90 | but after the reading. |
| 15 | 00:01:04:91 | 00:01:07:35 | - No, after the (Chinese). |
| 16 | 00:01:07:40 | 00:01:10:23 | “Dilla” – is the last degree! |
| 17 | 00:01:11:26 | 00:01:14:42 | - No. I mean that when we tall, for example… |
| 18 | 00:01:14:43 | 00:01:18:01 | (Chinese) |
| 19 | 00:01:18:66 | 00:01:21:22 | But we tell “kun nan dilla”,Crazy people, |
| 20 | 00:01:21:23 | 00:01:23:79 | so is this “dilla” after “kun nan”? |
| 21 | 00:01:23:80 | 00:01:25:33 | - After “Shi fen”… |
| 22 | 00:01:25:35 | 00:01:29:41 | No. There is one “kun nan” for all. |
| 23 | 00:01:29:43 | 00:01:35:72 | - No, I get it. But look, in three previous ones we all used it… |
| 24 | 00:01:35:73 | 00:01:39:08 | - All with “kun nan”, we define “kun nan”. |
| 25 | 00:01:39:09 | 00:01:42:03 | - But we used it before “kun nan”… |
| 26 | 00:01:42:04 | 00:01:46:86 | - No! Nothing without “kun nan”! |
| 27 | 00:01:46:87 | 00:01:49:85 | “Kun nan” for 4 degrees, each of them is with “kun nan”. |
| 28 | 00:01:49:86 | 00:01:51:60 | - Excuse me, but you don’t get my question. |
| 29 | 00:01:51:62 | 00:01:56:48 | He came – he is late. I say: “Sit down, Igor”. He sat. |
| 30 | 00:01:56:49 | 00:02:03:14 | I don’t touch him during this lesson. Not to ask the question, |
| 31 | 00:02:03:15 | 00:02:10:35 | no answer, not “Igor, read!”. No. He is absent for me on this lesson. |
| 32 | 00:02:11:24 | 00:02:16:58 | And he understood: “Well, so that’s my punishment from Wang-san, because I’m late”. |
| 33 | 00:02:16:59 | 00:02:19:24 | He has never been late in his life! |
| 34 | 00:02:25:19 | 00:02:32:94 | I love you, the life, that thing is not new for itself. |
| 35 | 00:02:32:95 | 00:02:41:85 | I love you, the life, I love you again and again. |
| 36 | 00:02:42:78 | 00:02:46:46 | Lights on windows go on, I’m tired, |
| 37 | 00:02:47:22 | 00:02:51:25 | walking from my work, |
| 38 | 00:02:52:00 | 00:03:00:00 | I love you, the life, and I want to make you better. |
| 39 | 00:03:01:02 | 00:03:06:35 | I was born during the Japanese occupation. Why I know Japanese? |
| 40 | 00:03:06:36 | 00:03:09:79 | Because we studied at school with Japanese children. |
| 41 | 00:03:09:80 | 00:03:13:58 | I studied well and also was an expert in Russian… |
| 42 | 00:03:13:59 | 00:03:16:35 | So I was sent to the Soviet Union. |
| 43 | 00:03:29:67 | 00:03:33:29 | After the finishing of the university I got married. |
| 44 | 00:03:33:30 | 00:03:40:40 | And it was impossible… not to return – so I went to China. |
| 45 | 00:03:40:41 | 00:03:53:12 | For the one year I was in China with my wife, but then, you know, the treatment became quite worse. |
| 46 | 00:03:53:13 | 00:03:56:24 | And they began to drive her out to the Soviet Union… |
| 47 | 00:03:58:86 | 00:04:03:00 | But she said that would not go without her husband. |
| 48 | 00:04:03:00 | 00:04:09:55 | “I appeal to You for the help of restore justice in the case of my imprisonment |
| 49 | 00:04:09:56 | 00:04:18:80 | for a period of 5,5 years from 01.01.1983 to 13.08.1988 |
| 50 | 00:04:18:81 | 00:04:22:06 | on suspicion of espionage. |
| 51 | 00:04:22:07 | 00:04:26:07 | Being imprisoned I completely lost my sight and became blind. |
| 52 | 00:04:26:08 | 00:04:31:87 | Despite the fact that I am a Chinese citizen, I have lived in Ukraine and worked here |
| 53 | 00:04:31:88 | 00:04:41:71 | as a lead building constructor (28 years), then taught Oriental languages |
| 54 | 00:04:41:72 | 00:04:50:77 | ​​– Japanese and Chinese – in 1968 and still continue to teach. |
| 55 | 00:04:50:78 | 00:04:57:10 | In addition, by the China’s order four films have been translated by me: “The Gadfly”, |
| 56 | 00:04:57:11 | 00:05:00:65 | “How the Steel Was Tempered”, “The Dawns Here Are Quiet”, |
| 57 | 00:05:00:66 | 00:05:03:45 | and the last film about Richard Sorge. |
| 58 | 00:05:03:46 | 00:05:08:37 | I appeal to note my contribution to the training of specialists in Ukraine |
| 59 | 00:05:08:38 | 00:05:16:44 | of quite rare specialty – Japanese and Chinese, as it was noted in China and Japan. |
| 60 | 00:05:16:45 | 00:05:23:17 | From the 70s to the present time I have taught about 1000 specialists. |
| 61 | 00:05:23:18 | 00:05:27:61 | I hope that in our time, when the new staff of the Security Service of Ukraine |
| 62 | 00:05:27:62 | 00:05:30:87 | is able to find my case in 4 volumes, |
| 63 | 00:05:30:88 | 00:05:33:34 | my honour will be restored. |
| 64 | 00:05:33:35 | 00:05:41:03 | My wish is to die rehabilitated, which is quite natural for any honest man. |
| 65 | 00:05:41:04 | 00:05:44:47 | Sincerely Yours, Wang Ninwen. |
| 66 | 00:05:44:48 | 00:05:50:67 | P.S. Sorry, that due to my blindness the signature is illegible.” |
| 67 | 00:05:50:68 | 00:05:54:38 | Aah, they say that Maidan – Americans pay for all. |
| 68 | 00:05:54:39 | 00:05:55:80 | That’s rubbish! |
| 69 | 00:05:55:81 | 00:06:03:70 | At one evening there were 200 000 and at another evening – 18 of November – |
| 70 | 00:06:03:71 | 00:06:06:20 | bang! – and 1 000 000 came out. |
| 71 | 00:06:06:21 | 00:06:12:50 | What is that? Did someone pay for that? Did someone have time to pay 800 000? |
| 72 | 00:06:12:51 | 00:06:17:70 | For money? No! It’s time when people wake up! |
| 73 | 00:06:19:52 | 00:06:26:00 | I came to the first Maidan. After the first. 2004. Yushchenko. |
| 74 | 00:06:26:01 | 00:06:33:76 | I came to KGB, I thought that democrats have come. |
| 75 | 00:06:33:77 | 00:06:40:95 | I said: “Give me the rehabilitation”. I said: “I had been unjustly imprisoned for 5 years”. |
| 76 | 00:06:40:96 | 00:06:48:60 | Do you know, what they say me? “We don’t know, there is no your archive, your case”.  |
| 77 | 00:07:01:95 | 00:07:06:84 | *The Security Service of Ukraine* |
| 78 | 00:07:16:68 | 00:07:22:60 | *During the USSR there was KGB* |
| 79 | 00:07:25:25 | 00:07:31:64 | When I tell my mother… I say: “Mommy, the red dress doesn’t suit you |
| 80 | 00:07:31:65 | 00:07:38:96 | you should dress the blue one”. It isn’t matter that I don’t love my mom, |
| 81 | 00:07:38:97 | 00:07:46:35 | I just want to help her to look better. They don’t understand this.  |
| 82 | 00:07:46:36 | 00:07:55:22 | They say that if you tell bad words about KGB,  |
| 83 | 00:07:55:23 | 00:07:56:90 | so you are… |
| 84 | 00:08:01:25 | 00:08:02:97 | the “dissident”. |
| 85 | 00:08:02:98 | 00:08:09:05 | There, in Beijing once the Soviet spy was caught and prisoned.  |
| 86 | 00:08:10:65 | 00:08:19:23 | They were going to change me for him. That’s the embassy has good relations with me. |
| 87 | 00:08:19:24 | 00:08:24:78 | When I remained here I used to go often to the embassy, you know… |
| 88 | 00:08:24:79 | 00:08:31:50 | I must not sign the thing I haven’t committed. |
| 89 | 00:08:33:40 | 00:08:37:04 | For the own… not to get into prison.  |
| 90 | 00:08:37:95 | 00:08:39:74 | It’s inadmissible.  |
| 91 | 00:08:39:75 | 00:08:43:82 | Maybe without Gorbachev’s activity I would be imprisoned another 5 years.  |
| 92 | 00:08:43:83 | 00:08:46:85 | So I would! So I would be imprisoned! So what? |
| 93 | 00:09:32:10 | 00:09:34:20 | “Wang-san, go to dress”. |
| 94 | 00:09:35:55 | 00:09:37:71 | I said: “Why?” - “To home!” |
| 95 | 00:09:37:72 | 00:09:41:86 | I said: “It seems to me you’re a joker. Is it a joke?”  |
| 96 | 00:09:41:87 | 00:09:44:37 | And he said: “No, it’s not a joke”. |
| 97 | 00:09:44:38 | 00:09:48:50 | And he, moreover, he doesn’t know how to tie his tie. |
| 98 | 00:09:48:51 | 00:08:52:85 | I tied the tie for him. And we went 24 hours |
| 99 | 00:09:52:86 | 00:09:58:66 | from Saransk to Moscow. Then from Moscow at one night went to Kiev. |
| 100 | 00:09:59:78 | 00:10:07:59 | No information to know. Only the sign for my wife:  |
| 101 | 00:10:07:60 | 00:10:16:45 | “I have conveyed your husband to home safe and sound”. |
| 102 | 00:10:31:84 | 00:10:39:86 | I’m not the spy. I didn’t collect information for the embassy of China. |
| 103 | 00:10:39:87 | 00:10:45:22 | I’m an ordinary person. Things that I have said on my lessons,  |
| 104 | 00:10:45:23 | 00:10:49:15 | that there is nothing in shops – that’s just what I see. |
| 105 | 00:10:49:16 | 00:10:53:86 | I say what I see. And I can’t play the hypocrite –  |
| 106 | 00:10:53:87 | 00:10:56:17 | I see the one, I say the different one. |
| 107 | 00:10:56:19 | 00:11:02:79 | There I have my free soul. I want to live by the way I want,  |
| 108 | 00:11:02:80 | 00:11:06:15 | not the way someone wants for my life.  |
| 109 | 00:11:06:17 | 00:11:10:30 | My father is gone without me. |
| 110 | 00:11:10:32 | 00:11:13:00 | When he was at death’s door,  |
| 111 | 00:11:13:01 | 00:11:17:10 | he gathered everyone in the hospital, |
| 112 | 00:11:18:50 | 00:11:20:80 | but already wasn’t able to talk. |
| 113 | 00:11:20:81 | 00:11:23:57 | Searched me by eyes –  |
| 114 | 00:11:25:68 | 00:11:27:39 | couldn’t find me.  |
| 115 | 00:11:27:40 | 00:11:32:28 | To the brother, to the son-in-law did that… But there wasn’t me.  |
| 116 | 00:11:32:29 | 00:11:40:77 | And he wasn’t able to talk, but with all his strength, took all his strength,  |
| 117 | 00:11:40:78 | 00:11:47:74 | and cried my name. They say that it can be heard in all the hospital.  |
| 118 | 00:11:47:76 | 00:11:50:30 | And he is gone.  |
| 119 | 00:11:51:73 | 00:11:55:98 | It’s a very hard death, when there is nobody with you. |
| 120 | 00:11:58:87 | 00:12:07:83 | *Teng Li-Chun is singing* |
| 121 | 00:12:07:85 | 00:12:14:06 | I love her very much! I remember, when I have heard  |
| 122 | 00:12:14:07 | 00:12:18:68 | that she died I even had, it’s natural…  |
| 123 | 00:12:19:64 | 00:12:20:85 | drops of tears. |
| 124 | 00:12:26:17 | 00:12:35:54 | (Chinese)  |
| 125 | 00:12:43:85 | 00:12:46:08 | I had a cancer.  |
| 126 | 00:12:46:85 | 00:12:56:50 | Well, of course, when they have told me that it’s not malignant, it makes me happy. |
| 127 | 00:12:59:19 | 00:13:01:88 | But I have such stitches, do you know? |
| 128 | 00:13:04:41 | 00:13:06:10 | The operation was for 4 hours.  |
| 129 | 00:13:21:24 | 00:13:23:66 | That I gave all my students |
| 130 | 00:13:25:00 | 00:13:26:00 | to learn.  |
| 131 | 00:14:36:24 | 00:14:37:68 | You have seen the photo. |
| 132 | 00:14:37:69 | 00:14:41:55 | The ambassador every holiday goes to me…  |
| 133 | 00:14:44:02 | 00:14:47:80 | to celebrate and to congratulate me.  |
| 134 | 00:14:47:84 | 00:14:49:44 | Why?  |
| 135 | 00:14:49:49 | 00:14:51:65 | Because I’m respected person.  |
| 136 | 00:14:51:70 | 00:14:58:32 | I have Ukrainian family, Ukrainian children and all… |
| 137 | 00:14:58:33 | 00:15:03:05 | But it’s not obligatory to change Ukrainian passport. |
| 138 | 00:15:06:88 | 00:15:08:36 | I’m on principle. |
| 139 | 00:15:08:38 | 00:15:10:90 | Do you know, what pension I have now?  |
| 140 | 00:15:11:76 | 00:14:15:18 | I have 1300 hryvnias – it’s a shame to say it! |
| 141 | 00:15:16:37 | 00:15:18:90 | Because I have no citizenship.  |
| 142 | 00:15:19:45 | 00:15:26:05 | But my schoolmates – they all have 3000, 3200, 2900, all have. |
| 143 | 00:15:26:06 | 00:15:31:80 | And I… In any month I earn 1000 hryvnias. |
| 144 | 00:15:33:00 | 00:15:34:98 | But then by my own labour! |
| 145 | 00:15:35:68 | 00:15:36:80 | I teach! |
| 146 | 00:15:37:70 | 00:15:40:87 | You have seen – I teach guys. |
| 147 | 00:15:40:88 | 00:15:44:05 | They have good from me.  |
| 148 | 00:15:45:16 | 00:15:51:80 | “To your appeal for the rehabilitation, which were received with the letter of deputy head |
| 149 | 00:15:51:81 | 00:15:54:57 | of the parliamentary faction of “Petro Poroshenko Bloc”…  |
| 150 | 00:15:54:58 | 00:15:57:30 | Taniusha, don’t use the surname!  |
| 151 | 00:16:00:55 | 00:16:03:30 | No surname! |
| 152 | 00:16:03:32 | 00:16:10:08 | “To your appeal for the rehabilitation, which were received with the letter… from the General Prosecutor of Ukraine”. |
| 153 | 00:16:10:10 | 00:16:15:84 | Stop! Don’t! Just “your appeal” and at once the answer. |
| 154 | 00:16:15:85 | 00:16:17:70 | But I don’t name surnames now! |
| 155 | 00:16:21:55 | 00:16:24:30 | They know where to address my appeal. |
| 156 | 00:16:26:40 | 00:16:31:71 | “To your appeal for the rehabilitation, which were received with the letter… |
| 157 | 00:16:31:72 | 00:16:38:55 | It is considered and it’s established by inspection that in State Archives of the Security Service of Ukraine and  |
| 158 | 00:16:38:56 | 00:16:42:84 | in Information Technology Department of the Ministry of Internal Affairs of Ukraine  |
| 159 | 00:16:42:85 | 00:16:45:74 | there are no documents connecting with You. |
| 160 | 00:16:48:43 | 00:16:54:40 | Without criminal case inspection the Prosecutor's Office of Kiev is unable to check legality  |
| 161 | 00:16:54:41 | 00:16:59:20 | and sufficiency of criminal proceedings against You. |
| 162 | 00:16:59:21 | 00:17:04:18 | The fact which was established during the inspection You served Your sentence |
| 163 | 00:17:04:19 | 00:17:06:50 | in Saransk in the Republic of Mordovia. |
| 164 | 00:17:07:07 | 00:17:16:59 | In consideration of the appeal for the rehabilitation You should appeal to the Main IAC  |
| 165 | 00:17:16:60 | 00:17:19:55 | of the Ministry of Internal Affairs |
| 166 | 00:17:20:70 | 00:17:22:45 | of Russian Federation”.  |
| 167 | 00:17:25:30 | 00:17:32:06 | I have some bad feelings for all these communists. |
| 168 | 00:17:32:07 | 00:17:37:38 | Sometimes it seems to me that all communists are dishonest,  |
| 169 | 00:17:37:39 | 00:17:43:77 | they come not for some idea but for some their own interests.  |
| 170 | 00:17:51:58 | 00:17:58:80 | I have even quarreled with my brother. Bad attitude. It was normal before. |
| 171 | 00:17:59:45 | 00:18:06:80 | My brother said he is going to join the Communist Party. I said that what you need it for? |
| 172 | 00:18:06:82 | 00:18:09:00 | What have you forgotten there? |
| 173 | 00:18:12:49 | 00:18:17:45 | He is a very good associate professor. |
| 174 | 00:18:17:46 | 00:18:29:25 | He said that the deputy and the dean of Ulyanov university faculty have told him that if he joins the party, |
| 175 | 00:18:29:90 | 00:17:11:23 | he will be not the dean assistant, but the dean, not the associate professor, but the professor.  |
| 176 | 00:18:37:25 | 00:18:46:00 | And not the small flat he will have, but the large one. Have you understood?  |
| 177 | 00:18:47:04 | 00:18:48:00 | Understood?  |
| 178 | 00:18:49:60 | 00:18:55:15 | I said: “Brother, do you think you should join party in such way? |
| 179 | 00:18:55:65 | 00:19:00:82 | You should do it for some idea, not for your own interest”. |
| 180 | 00:19:00:84 | 00:19:06:54 | He has lost his brother and I also have lost mine. |
| 181 | 00:19:06:55 | 00:19:10:44 | No, we are still brothers. |
| 182 | 00:19:11:55 | 00:19:14:60 | But I don’t respect him anymore. |
| 183 | 00:19:14:64 | 00:19:19:00 | Be strong and irreparable! Which is on Russian –  |
| 184 | 00:19:19:05 | 00:19:22:30 | be strong and steady, healthy… and be irretrievable!  |
| 185 | 00:19:24:14 | 00:19:25:70 | Thank you, guys!  |
| 186 | 00:19:26:37 | 00:19:28:75 | Well, here they are, all my friends are welcome.  |
| 187 | 00:19:30:88 | 00:19:32:44 | Of course, Wang-san. |
| 188 | 00:19:34:28 | 00:19:38:18 | - They have informed me that when a monument to Lenin was broken, |
| 189 | 00:19:38:19 | 00:19:43:44 | a lot of my mates have some piece of it. But I haven’t got.  |
| 190 | 00:19:45:77 | 00:19:48:48 | Even the piece of the boot…  |
| 191 | 00:19:48:50 | 00:19:50:86 | - So it’s less of trash at home!  |
| 192 | 00:19:50:88 | 00:19:56:75 | - Yes, yes… But what do you say, Misha! There was so good red stone. |
| 193 | 00:20:00:30 | 00:20:02:50 | - Well, however, it’s not the Berlin Wall.  |
| 194 | 00:20:06:06 | 00:20:08:28 | - And now they want to put off Shchors.  |
| 195 | 00:20:09:45 | 00:20:11:68 | And then they will put Bandera there? |
| 196 | 00:20:13:80 | 00:20:15:50 | - You know, maybe, Petliura. |
| 197 | 00:20:16:18 | 00:20:18:30 | - Petliura, yes!  |
| 198 | 00:20:20:03 | 00:20:21:40 | Well, in general,  |
| 199 | 00:20:21:97 | 00:20:23:95 | it’s, of course, a useful thing.  |
| 200 | 00:20:25:17 | 00:20:28:18 | All this shit must be removed somewhere,  |
| 201 | 00:20:29:98 | 00:20:31:55 | because if it is still there… |
| 202 | 00:20:34:10 | 00:20:36:75 | Actually, the long trail is stretching from it.  |
| 203 | 00:20:39:07 | 00:20:40:50 | Tell me the truth, |
| 204 | 00:20:42:07 | 00:20:44:30 | where you get such charms, |
| 205 | 00:20:45:26 | 00:20:47:90 | without you all the days long  |
| 206 | 00:20:47:99 | 00:20:51:40 | I am in captivity of sorrow. |
| 207 | 00:20:51:44 | 00:20:54:15 | Maybe, somewhere in the woods |
| 208 | 00:20:54:88 | 00:20:57:30 | you sought after the magic potion, |
| 209 | 00:20:58:19 | 00:21:00:58 | and have found the sun-rue, |
| 210 | 00:21:01:24 | 00:21:03:58 | and bewitched me. |
| 211 | 00:21:05:50 | 00:21:08:30 | Don’t seek after the red rue |
| 212 | 00:21:09:08 | 00:21:10:82 | at evenings –  |
| 213 | 00:21:12:42 | 00:21:14:36 | you are my only one, |
| 214 | 00:21:15:30 | 00:21:17:20 | only you, believe me…  |
| 215 | 00:21:25:17 | 00:21:26:48 | Life!  |
| 216 | 00:21:30:90 | 00:21:36:70 | I doubt whether eternal peace will rejoice the heart.  |
| 217 | 00:21:37:40 | 00:21:43:31 | Eternal peace is for hoary pyramids.  |
| 218 | 00:21:44:27 | 00:21:46:50 | But for the shooting star,  |
| 219 | 00:21:47:25 | 00:21:50:30 | that is falling,  |
| 220 | 00:21:50:95 | 00:21:56:08 | there is only a moment, this blinding moment.  |
| 221 | 00:22:11:45 | 00:22:16:90 | Let this world to fly far through centuries. |
| 222 | 00:22:18:13 | 00:22:23:98 | But not always I have the same way with it. |
| 223 | 00:22:24:70 | 00:22:30:55 | What I value, what I risk on this world? |
| 224 | 00:22:31:44 | 00:22:37:05 | Only the moment, only one moment. |
| 225 | 00:22:41:94 | 00:22:46:88 | EXCHANGE MATERIAL |
| 226 | 00:22:50:75 | 00:22:54:64 | Wang Ninwen was born in Shenyang, China on the second of July, 1935.  |
| 227 | 00:22:54:65 | 00:22:59:45 | Since 1955 he lives in Kiev, Ukraine.  |